

“赠日中青年领袖加油歌”（译文）

2009.4.30

今天，如此众多的肩负日中关系未来的青年领袖朋友们聚集一堂。我一直期待着在各位面前发表演讲。

此次，应中国政府邀请，我能有机会对北京进行访问。去年以来，在半年多的时间里，包括此次在内，我同胡锦涛国家主席及温家宝国务院总理各举行四次会谈、保持着密切沟通。

“如果你希望别人叫你青年，你就应该为如何实现自己的理想而苦恼，决不应该轻而易举地妥协。”

这是在 30 多年前我担任日本青年会议所会长时所讲的话，当我在此发表演讲之际不禁回想起这句话。

不仅当今的时代，无论是什么时代，年轻一代总是会灵活运用上一代的经验而前进。我相信，你们一定会以开放的、创造性的感悟和思考大展鸿图。

今天，我抱着这种心情为青年领袖的朋友们唱一首加油歌。

（应对经济危机）

当前，我们在面临着所谓“百年不遇”的世界经济和金融危机。

我认为这场危机是在经济学教科书里找不到确实解决办法的、极其严重的危机。我们正面临着从未经历过的情况。没有一本以利息几乎到零、经营者不肯借钱、不进行投资为前提编写成的经济学书籍。也就是说，没有一本经济学的教科书能够解释当前所发生的经济现象。但是，我认为，如果我们汲取此次危机的教训，并克服这一困难的话，就能够构筑起坚实的经济基础及治理体制。我们应该很乐观地掌握，我们正在面临的就是机遇。

我认为，拥有世界第二和第三经济力量的日中两国步调一致应对这场危机具有极为重要的意义。

具体来说，在政策上需要实施三方面的工作。第一，作为金融市场对策，确保市场流动性，向金融机构注资，处理不良债权，以此来维持银行系统。第二，通过动用大规模财政，刺激景气。第三，汲取 1929 年世界大恐慌的教训，坚决反对保护主义。

从这个意义而言，我们对于中国去年以来扎实实施四万亿元的经济复苏对策给予高度评价。迄今为止，我国也实施了财政出资为 12 万亿日元、社会出资为 75 万亿日元的振兴措施，并且从星期一，也就是 3 天前开始，正在目前逐步落实分别为 15 万亿日元和 57 万亿日元的新一轮财政出资及社会出资。

（亚洲的经济增长）

下面，我来谈一下，在克服这场经济危机以后，我们如何促进亚洲经济增长、

创造何种社会的问题。亚洲是世界上最有潜力的“21世纪开放增长中心”，因此我们需要完善健全能够促使这一潜力充分发挥的环境。为了实现这个目标，我认为其大前提就是领先亚洲经济的日中两国携手合作。

首先，我认为有必要大力推进亚洲地区的合作与对话框架建设。

我举三个例子。

第一，为了预防货币危机，在东北亚区域有着双边货币互换网络，也就是所谓的“清迈倡议”。该框架一直以来为稳定本地区的金融机制发挥了很大的作用。今后，为了进一步提高其力度，需要加快实现这个框架的多边化和广泛化进程。我相信日中两国抱有同样的意愿。

第二，推动亚洲区域内的广泛基础设施建设，加快人员、物品、信息的流通。这将给对经济和社会带来巨大影响。例如，从越南的胡志明市经过印度洋到印度的钦奈，经由马六甲海峡，以陆路和海路现在需要两周的时间。但是，如果能够修筑好从胡志明市经由越南、柬埔寨及泰国这三个国家到安达曼海的陆路，缩短通关等过境时间，那么就可能需要8天的时间了。

第三，日中韩三国峰会。去年12月在九州福冈首次单独举行的三国峰会有着历史性的意义。大家或许知道，日中韩三国的经济规模比英德法三国的经济规模更大，三国之间的合作正在受到全世界的关注。今年将在中国举行三国峰会，我愿继续促进该峰会取得成功，进一步推动三国合作。因为还没有过日中韩合作共同进行的项目。

（构筑新型社会）

日中两国在实现持续经济增长的同时，今后两国社会所共同面临的课题也不容忽视。其中，环保和节能问题就是最明显的例子。

前不久我就表示，作为2020年日本增长远景目标，应该把推进低碳革命作为新的增长战略支柱之一。

低碳革命产生于新技术和社会机制变革。为此，日本已经开始了普及太阳能板、太阳能发电、电动汽车、节能家电等举措。

该举措的关键在于“从政策的层面带动新的需求”，发出这一强有力的政治意志和信息。有关太阳能发电，一是每个家庭在屋顶安置太阳能板需要资金，所以要提供补贴。而是个家庭发的剩余电力卖给电力公司，价格为通常家庭发电成本的2倍，即采取购买制度。三是在一万多所中小学校设置太阳能板。至于电动汽车，将免去通常的购置税、重量税，另外对购买节能环保型汽车给予10万日元，对卖掉使用13年以上旧车的给予25万日元的补贴。

中国也将2020年以前的时期定为提高综合国力的“战略机遇时期”，并正在推进依据“科学发展观”的发展战略。在这方面，对环境的考虑为最重要的因素。

今天，我参观了具有日中两国合作项目的首钢。在那里，环境改善、能源有效利用和钢铁生产做到了两全其美的境界。如各位所知，中国是世界上最大的粗

钢生产国，而日本骄人的拥有世界一流的环保、能源技术。如果二者能够结合到一起，那么日中两国就会更上一层楼。通过今天的参观，我更加坚信这一点。

再有就是少子老龄化问题，这也是日中两国在构建新型社会过程中所不能回避的问题。据分析，到 2015 年，中国的劳动人口将徘徊停止，老龄人口达到两亿。同样，推测日本到 2013 年时，每 4 个人中就会有 1 人超过 65 岁。面对现状，我们必须实现一个充满活力、健康长寿的社会。为此，不是黑暗贫穷的老龄化社会，而必须是充满活力，健康长寿的社会完善能够老年人也在社会中活跃的医疗和护理体制必不可少，日本正在着手这方面的工作。我相信，今后日中两国在应对少子老龄化方面，可以有更多的工作可做。

（面向世界和平的合作）

我以上讲的是，日中两国在持续繁荣发展方面的课题。但是，我们不应忘记，只有当日中两国所处的国际环境保持和平的状态下，这种想法才具有意义。

日本在战后一贯坚持走和平国家的道路，并依靠和平的手段为世界的繁荣和稳定做出贡献。根据英国国家广播电台 BBC 的舆论调查，日本与加拿大并列，被高度评价为世界上最具有好影响的国家。我作为日本的总理大臣表明，日本今后也将一如既往走和平国家的道路。

中国在近年来取得快速发展。我认为，中国的发展，给国际社会带来了机遇，当然，对日本来说也获得了很好的机会。但是，事实上，也存在着少一部分人担心把中国的经济发展与将来成为军事大国联系在一起倾向。我们清楚地知道，近几年中国提倡“和平发展”的战略，并且决心为建设永久和平、共同繁荣的世界作出不懈努力。期待中国采取符合这一决心的行动，以不让产生地区及世界的不安和忧虑。

日中两国今后也将继续不成为军事大国，并且不构成相互威胁，朝着和平发展的方向努力。我坚信，这也正是国际社会对日中两国的期待。

（对青年领袖的期待）

肩负日中关系未来的青年领袖的朋友们：

今天，为了日中两国、亚洲、以及世界要更加美好的明天，我介绍了我思考的一些观点。但是，21 世纪是你们活跃的大舞台。因此，为了迎接这一时代，请大家务必自己考虑的是，日中两国能够做什么？应该做什么？

一位著名的经济学家匈彼特曾经用“创造性破坏”一词指出创新的重要性。我希望，朋友们不要拘泥于照本宣科，而且要不放弃任何可能性。

在占整个世界贸易额四分之一以上的东亚地区，日中两国更是占据了其中的一半左右。如此两国是不是可以探讨进一步推动经济协作的可能性，根据情况不是甚至可以涉及到探讨 EPA 吗！

此外，为了永远享受到和平与繁荣，在裁军、不扩散、维和行动、打击海盗、确保海上通道安全等和平建设领域，不是也可以积极地去考虑日中合作的可行性吗！

从这些想法出发，我对温家宝总理提出一项具有生机的建议，即作为由肩负日中未来的人们来探索和持续讨论的平台启动“日中青年领袖对话”，并且我从温总理那里得到了赞同。

（“永恒邻居”）

日中两国都在各自国家利益的基础上开展外交。另外，两国都有各自的历史、文化、传统。因此，日中间有时也产生过摩擦。随着相互关系的密切，今后两国间也许避免不了出现这样或那样的话题、课题、问题。

可是，我对日中关系的未来是极为乐观的。因为，我深深理解只有将来实现日中两国的所谓“共益”，也就是共赢，才能够推动两国的发展和繁荣，才能够有助于亚洲和世界的和平与繁荣。

作为地理和历史上的“永恒邻居”的日中两国选择的是，构筑“战略互惠关系”。这是日中为实现“共益”走的正确道路，是我的信念所在。

我期待，你们这些年轻一代的朋友们，在商业等所有领域不断积累比以往更为坦诚地对话，多提出独创建议。不是我们这一代，而正是你们这一代人肩负着不断提出独特建议的责任。我坚信不疑，一定会构筑起日中两国乃至国际社会的美好未来。

最后，我用拙劣的中文赠送给朋友们。

日中年轻人，加油。（中文）

（完）